

ΠΕΜΠΤΗ ΤΗΣ Ε' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

ΒΖ ΚΕΠΤΕΡΤΟΚΖ ΠΑΤΥΙΛ ΗΕΔΕΛΗ ΕΓΓΙΧ ΠΟΣΤΩΒΖ

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ, ΠΟΙΗΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΝΔΡΕΟΥ ΚΡΗΤΗΣ

Καινών Βελίκιη, τεμοφένειε επάγω ληδρέα ιερήτεικαγω ιερλήμικαγω.

ΤΗχος πλ. β' // Γλάζ ξ.

- *Byzantské neumy*
- *Staroruské neumy*
- *Ruské reformné neumy (15.-17. stor.)*
- *Prvé preklady do kyjevskej notácie (RI)*

E.γ.II 181v ff.

Lm 112r ff. (225)

H podľa prepisu Jana van Biezen

P35 f. 156v (Patmos, 55, 10. stor., MMB spec. 112)

Sn1257 f. 77v (083)

Sn1258 f. 83r (085)

C220 f. 164 (Coislin 220, Koschmiederov prepis)

Sn929 112r

S407 79r ff. (085...), No 184 ff. (Koschmieder)

S408 63r (064), S410 62v (66), 411, S412 400r (410), S413 103r (111), S414 55v (61),

S429 64r, S430 96r (104), Pomor. 129r,

J002 129v – prepis transp. o kvartu nadol (okrem irmosu 2b), noty skrátené na polovicu

1.

Βοηθός καί σκεπαστής,
εγένετό μοι εις σωτηρίαν.

ούτός μου Θεός καί δοξάσω αυτόν,
Θεός τού Πατρός μου καί υψώσω αυτόν,
ενδόξως γάρ δεδόξασται.

Πομόψινικζ ἡ ποκροβήτελъ

εύετε λητὲ βο επενීε:

ιέη λόη εῆζ ἡ προελάελο ἐγὸ:
εῆζ ὁπτὰ λοεγὼ, ἡ βοζηε᷄ ἐγὸ:
ιλάβνο βο προελάβηα.

+++++

三

A musical staff with a G clef, a common time signature, and a melody consisting of eighth and sixteenth notes.

Sn1258 ← ⋯ — . ⌂ > u > ö ñ

A musical staff with a G clef, a common time signature, and a melody starting with a quarter note followed by six eighth notes.

Lm >n ၂ - .ၢ > ၂ ၂

Sn1257 > n ≈ -0.5 > r Jr

E.γ.II > n ≈ / > > > ↗

Sn929 > x .. , > \ c (

P35 > ή >
Βο- η- θός καί σκε- πα- στής,

S407 > ც Հ Հ Հ Տ
Թօմօ_ պի_ նի_ կъ

и по_ кро_ ви_ те_ ль.



S408

ੴ ਪ੍ਰਾਤਿਸ਼ਟਾ

S410 Σ ۷۸ ✓ Δ

ગુજરાત સરકાર

S412 ⚭ ḡ: ւ ւ ՚

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪੰਡਿ

S411, BN ✓ ✓ ✓ ✓ ✓

ગાંધીજીનું એવું હતું

S414 ✓✓✓✓✓ ✓

ગુજરાત સરકાર

S430 ۷۸ ۷۹ ۷۸ ۷۹

ગુણ ગુણ =

S429 Σ ΤΤΤ\ Δ

ශ එ ඒ ඕ ඔ \ =

A musical score for 'Pomor' featuring a single melodic line on a five-line staff. The notes are primarily eighth notes, some with stems pointing up and others down, indicating a rhythmic pattern. The staff begins with a sharp sign, indicating a key signature of one sharp. The melody consists of a series of eighth-note pairs followed by a single note, then another pair, and so on, creating a continuous flow.

A musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces. Measure J002 begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains six eighth-note strokes starting from the bottom line. Measure J029 begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains six eighth-note strokes starting from the top line.

По_ мо_ щь_ хи_ кз и по_ кзо_ юн_ тө_ ал



Sn1258 ɔ > ɔ ɔ̄ > ɔ - ɔ > u ɔ̄ ɔ̄



Lm - . ɔ > ɔ̄ > ɔ ɔ̄ > u, ɔ̄ ɔ̄



Sn1257 - ɔ > ɔ̄ > ɔ - ɔ > u, > ɔ̄ ɔ̄



E.γ.II - . ɔ > ɔ̄ > ɔ - ɔ > u, ɔ̄ ɔ̄

Sn929 ɔ > ɔ > ɔ > ɔ > ɔ̄ ɔ̄

P35 ε- γέ- νε- τό μοι εις σω- τη- ρί- αν,

S407 ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ =
БЫ_ СТъ Мъ Нъ Съ ПА_ СЕ_ НН_ ε

S408 ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ =

S410-11 ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ =

BN, S429

S412 ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ =

S430 ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ =

S414 ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ ɔ̄ =

БЫ_ СТъ Мъ Нъ Съ ПА_ СЕ_ НН_ ε



БЫ_ СТъ Мъ Нъ Съ ПА_ СЕ_ НН_ ε



БЫ Мъ Нъ Съ ПА_ СЕ_ НН_ ε

Lm

E.g.II

Sn1257

Sn1258

Sn929

P35

ού- τός μου Θε- óς, καί δο- ξά- σω αυ- τόν,

S407

СЕ МИ Е СТВ БО ГЪ И ПРО СЛА ВЛО И.

S408

S412

S410

S411

S414

S429

BN

СЕ МИ Е СТВ БО ГО И ПРО СЛА ВЛО И.

S430

Pomor.

J002

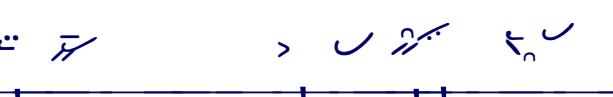
СЕ МИ Е СТВ БО ГО И ПРО СЛА ВЛО И.

J029

СЕ МИ Е БО ГЪ И ПРО СЛА ВЛО И.



Sn1257



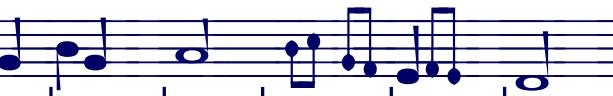
Lm



Sn1258



H



E.y.II



Sn929



P35

Θε- óç

τού Πα- τρός

μου,

S407 Σ = Λ Λ Λ \ = =

S408	ւ ՛ ՛	ւ ՛ ւ ՛ ւ	ւ ՛ ւ ՛ ւ	ւ ՛ ւ ՛ ւ
S410-14	՛ ՛	ւ ՛ ւ ՛ ւ	ւ ՛ ւ ՛ ւ	ւ ՛ ւ ՛ ւ
S430	՛ ՛	ւ ՛ ւ ՛ ւ	ւ ՛ ւ ՛ ւ	ւ ՛ ւ ՛ ւ
S429	՛ ՛	ւ ՛ ւ ՛ ւ	ւ ՛ ւ ՛ ւ	ւ ՛ ւ ՛ ւ

A musical staff consisting of five horizontal lines. It features a variety of note heads, including solid black dots, open circles, and small squares, each with a short stem extending either up or down. The notes are distributed across the staff, with some appearing on the top line and others on the bottom line.

A musical score for J002. It consists of a single measure on a staff with a key signature of one sharp. The measure begins with a bass clef, followed by a sharp sign indicating the key signature. The notes in the measure are: a quarter note (B), an eighth note (A), a sixteenth note (G), an eighth note (A), a sixteenth note (G), a sixteenth note (F), a sixteenth note (E), a sixteenth note (D), a sixteenth note (C), a sixteenth note (B), a sixteenth note (A), and a sixteenth note (G). The notes are separated by vertical stems and horizontal bar lines.

Sn1258 >n ↗ ⚡ >n ↗ ⚡ > >u >ö - u >x ⚡ > ⚡

A musical staff in G major with a common time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes, primarily in the treble clef. The notes are distributed across the four spaces of the staff, with some notes having stems pointing up and others down. The first note is a quarter note, followed by a series of eighth and sixteenth notes.

Sn1257 > — ≈ > ח ט > u > ö - ɔ > u > ≈

A musical staff with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The melody begins with a G note followed by a sixteenth-note rest, then continues with eighth notes and sixteenth notes. The notes are black on a white staff.

لِمَنْ هُوَ أَكْبَرُ - مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

A yellow square containing a black musical staff with two notes and a key signature of one sharp.

E.y.II ر ت ش > ت ح خ ش - ح ح ح > ح

P35 > υ > τόν, εν- δό- ξως γάρ δε- δό- ξα- +
καί υ- ψώ- σω αν- τόν, εν- δό- ξως γάρ δε- δό- ξα- σται.

S407 > > : = > : < < > \ < < - = +
 И КУКУ_НЕ СУ И СЛА_КЕ_ НО БО ПРО_СЛА_БИ СА.

S412 ۷ ۷ ۸۵ ۷ ۷ ۸۵ ۷ ۷ ۸۵ ۷ ۷ ۸۵ ۷ ۷ ۸۵

S410-11 ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ + BN, S414/29/30

и коz_ne соу и СЛА_КЕ_ но ко про_СЛА_ ви_ са.

A musical score for two voices, labeled 'Pomor.'. The score consists of two staves. The top staff uses soprano C-clef, common time, and a key signature of one sharp. The bottom staff uses bass F-clef, common time, and a key signature of one sharp. Both staves feature eighth-note patterns with various slurs and grace notes.

A musical score for J002 consisting of five staves. The first staff begins with a sharp sign, indicating F major. The melody consists of eighth-note pairs and sixteenth-note pairs, primarily in the upper half of the staff. The second staff begins with a sharp sign, indicating G major. It features eighth-note pairs and sixteenth-note pairs. The third staff begins with a sharp sign, indicating A major. It includes eighth-note pairs and sixteenth-note pairs. The fourth staff begins with a sharp sign, indicating B major. It contains eighth-note pairs and sixteenth-note pairs. The fifth staff begins with a sharp sign, indicating C major. It features eighth-note pairs and sixteenth-note pairs.

J673

A musical score fragment consisting of two measures on a single staff. The first measure begins with a sharp sign (F#) and contains six eighth-note strokes. The second measure begins with a sharp sign (F#) and contains five eighth-note strokes. The staff has four ledger lines extending downwards from the middle line.

L1700 .VS

2a.

E.g.II 176v – z inej akoluthie
Lm 112v (226)

Πρόσεχε ουρανέ καί λαλήσω
καί ανυμήσω Χριστόν,
τόν εκ Παρθένου σαρκί
επιδημησαντα.

Βοημί Ηέο ἡ εοβγλαγόλι,
ἡ εοεποὶ λῆγα,
ῷ δέκι πᾶττιο πριωέδωλο.

+++++

չ՛յ

Lm Πρόσ- ε- χε ου- ρα- νέ καί λα- λή- σω,

Sn1257 Πρόσ- ε- χε ου- ρα- νέ καί λα- λή- σω,

Sn1258 Πρόσ- ε- χε ου- ρα- νέ καί λα- λή- σω,

H Πρόσ- ε- χε ου- ρα- νέ καί λα- λή- σω,

E.γ.II Πρόσ- ε- χε ου- ρα- νέ καί λα- λή- σω,

Sn929 Πρόσ- ε- χε ου- ρα- νέ καί λα- λή- σω,

S407 Βο Ηε μη Ηε Βο Γλα Γο Λιο

S408 Βο Ηε μη Ηε Βο Γλα Γο Λιο

S412 Βο Ηε μη Ηε Βο Γλα Γο Λιο

S410/14 Βο Ηε μη Ηε Βο Γλα Γο Λιο

S429 Βο Ηε μη Ηε Βο Γλα Γο Λιο

S430 Βο Ηε μη Ηε Βο Γλα Γο Λιο

BN

Pomor. Βο Ηε μη Ηε Βο Γλα Γο Λιο

J002 Βο Ηε μη Ηε Βο Η ε Βο Γλα Γο Λιο

J029 Βο μη Ηε Βο Η ε Βο Γλα Γο Λιο

Lm

 Sn1258

 Sn1257

 H

 E.y.II

 Sn929

 καί αν- νμ- νή- σω Χρι-στόν,

S407

 Η ΒΟΣ_ΧΡΙ_ΛΙΟ

 ΧΡΗ_ ΣΤΑ

S408

S412

S410/14

S429

S430

 Η ΒΟΣ_ΧΡΙ_ΛΙΟ

 ΧΡΗ_ ΣΤΑ

 Pomor.

 J002

 Η ΒΟΣ_ΠΟ_ ΙΟ

 ΧΡΗ_ ΣΤΑ

 J029

 J029

 Η ΒΟΣ_ΠΟ_ ΙΟ

 ΧΡΗ_ ΣΤΑ

Lm

Sn1258

Sn1257

H

E.g.II

Sn929

τόν εκ Παρθέ νου σαρκί, ε πι δη μη σαν τα.

S407 С С С С С С С = ✓ +
ω_ Тъ_ дъ_ въ_ пло_ти_ ю при_ше_ дъ_ ша_ А_ го.

S408	لْ گِـْ تــشــلــهــ ۚ \ ــنــهــهــ	لْ گِـْ ۚ \ ــعــ	ــاــ	+
S412	لْ گِـْ تــشــلــهــ ۚ ۖ نــهــهــ	لْ لــ ۚ \ ــعــ	ــاــ	=
S410/14	لْ گِـْ تــشــلــهــ ۚ نــ ــشــهــ	لــ گِـْ ۚ \ ــعــ	ــاــ	+
S429	لْ گِـْ تــشــلــهــ ۚ گِـْ تــشــهــ	لــ گِـْ ۚ \ ــعــ	ــاــ	+
S430	لْ گِـْ تــشــلــهــ ۚ لــ ــشــهــ	لــ گِـْ ۚ \ ــعــ	ــاــ	+
ω_ ТО ДК_ ВЫ ПЛО_ ТИ_ ИО при_ше_ до_ ША_ А_ ГО.				
				BN

Pomor.

J002 J046

У_ то _ д_к_ бы_ пла_ти_ го_ .
При_ше_ . ша_ . го_ .

J029

У_ д_к_ бы_ пла_ти_ го_ .
При_ше_ . ша_ . го_ .

2b.

Τδετε ίδετε ότι εγώ ειμι Θεός.

ο μάννα επομβρήσας
καί τό ύδωρ εκ πέτρας
πηγάσας πάλαι εν ερήμῳ τώ λαώ μου
τῇ μόνῃ δεξιά.
καί τῇ ισχύΐ τῇ εμῷ.

Βίδηπτε βίδηπτε μάκω ἡζ κέιμε βέζ:
μάνηδ ωδοκδήβηϊ,
ἡ βόδηδ ήζ κάλενε
ἥργονήβηϊ δρέβλε βζ πόσταίνη λιάδεμζ μοήμζ
δεσηίζειο έδηνοι,
ἡ ιρθέποετήν μοέν.

+++++

. ሂይ “ኋ

Sn1257 Lm Sn1258 E.y.II Sn929 P35 S407 S408 BN S412 S410/14 S429/30

Sn1257
Lm
Sn1258
E.y.II
Sn929
P35
S407
S408
BN
S412
S410/14
S429/30

Pomor.

J002

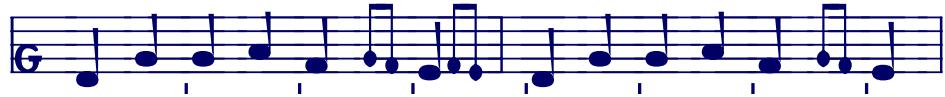
Ви дн пе ви дн пе Га ко а гз е сми бо гз

J029

Ви дн пе ви дн пе Га ко а гз е сми бо гз



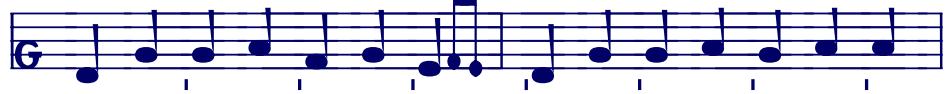
Sn1258 > ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ ˘ >



E.γ.II > ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ ˘ >



Lm ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ - ˘



Sn1257 > ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ > ˘ ˘ ˘ - ˘

Sn929 ˘ /> /> ˘ /> ˘ /> ˘ - ˘ >.. ˘ >

P35 > /> ˘ /> /> > / /> /> ο μάν-να επ- ομ-βρή-σας, καί τό ύ- δωρ εκ πέ-τρας,

S407 = = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

МА_ НЬ_ НОУ_ О_ ДО_ ЖДИ_ ЕЫ_ И_ И_ КО_ ДОУ_ ИС_ КА_ МЕ_ НЕ

S408 = = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

S412 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

BN = + ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

S410 = + ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

S411/14 = + ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

S429 = + ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

S430 = + ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

МА_ ННОУ_ О_ ДО_ ЖДИ_ ЕЫ_ И_ И_ КО_ ДОУ_ ИС_ КА_ МЕ_ НИ

Pomor.

J002

МА_ ННХ_ Ш_ АО_ АИ_ ЕЫ_ И_ И_ КО_ АХ_ ИС_ КА_ МЕ_ НИ

J029

МА_ ННХ_ Ш_ АО_ АИ_ ЕЫ_ И_ И_ КО_ АХ_ ИС_ КА_ МЕ_ НИ

Sn1258 τίνεται τίνεται τίνεται τίνεται

 Sn1257 τίνεται τίνεται τίνεται τίνεται

 Lm τίνεται τίνεται τίνεται τίνεται

 E.y.II τή μόνη δεξιά,

 Sn929 καί τή ισχύτι τή εμή.

 S407 Δε ΣΗΗ_ΙΕ_ Ιο_ Ε_ ΔΗ_ ΝΟ_ Ιο_ Η ΚΡΙ_ΠΟ_ ΣΤΗ_Ιο_ ΜΟ_ Ε_ Ιο.

 S408 Δε ΣΗΗ_ΙΕ_ Ιο_ Ε_ ΔΗ_ ΝΟ_ Ιο_ Η ΚΡΙ_ΠΟ_ ΣΤΗ_Ιο_ ΜΟ_ Ε_ Ιο.

 S412 Δε ΣΗΗ_ΙΕ_ Ιο_ Ε_ ΔΗ_ ΝΟ_ Ιο_ Η ΚΡΙ_ΠΟ_ ΣΤΗ_Ιο_ ΜΟ_ Ε_ Ιο.

 BN Δε ΣΗΗ_ΙΕ_ Ιο_ Ε_ ΔΗ_ ΝΟ_ Ιο_ Η ΚΡΙ_ΠΟ_ ΣΤΗ_Ιο_ ΜΟ_ Ε_ Ιο.

 S410 Δε ΣΗΗ_ΙΕ_ Ιο_ Ε_ ΔΗ_ ΝΟ_ Ιο_ Η ΚΡΙ_ΠΟ_ ΣΤΗ_Ιο_ ΜΟ_ Ε_ Ιο.

 S414 Δε ΣΗΗ_ΙΕ_ Ιο_ Ε_ ΔΗ_ ΝΟ_ Ιο_ Η ΚΡΙ_ΠΟ_ ΣΤΗ_Ιο_ ΜΟ_ Ε_ Ιο.

 S429-30 Δε ΣΗΗ_ΙΕ_ Ιο_ Ε_ ΔΗ_ ΝΟ_ Ιο_ Η ΚΡΙ_ΠΟ_ ΣΤΗ_Ιο_ ΜΟ_ Ε_ Ιο.

Pomor.

 J002 Δε ΣΗΗ_ΙΕ_ Ιο_ Ε_ ΔΗ_ ΝΟ_ Ιο_ Η ΚΡΙ_ΠΟ_ ΣΤΗ_Ιο_ ΜΟ_ Ε_ Ιο.

 J029 Δε ΣΗΗ_ΙΕ_ Ιο_ Ε_ ΔΗ_ ΝΟ_ Ιο_ Η ΚΡΙ_ΠΟ_ ΣΤΗ_Ιο_ ΣΕΩ_ Ε_ Ιο.

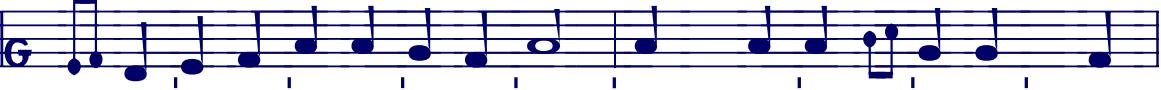
3a.

Ἐπί τήν ασάλευτον Χριστέ
πέτραν τών εντολών σου
στερέωσον μου τον διανοιαν.

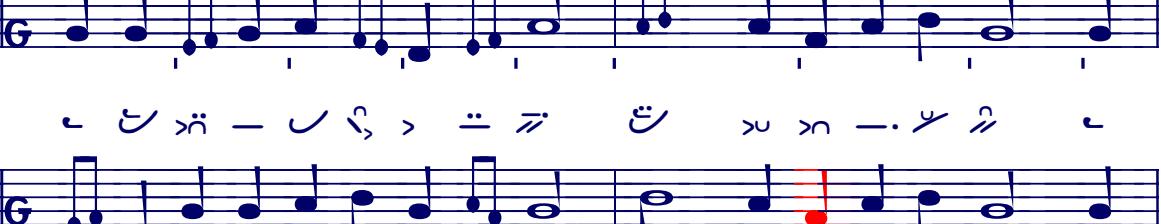
Ἡ λιθανάσκημα, χρήστε,
κάλεσαι βάπτισμα της ουκίχνως
οὐτερδὴ μοὲ πομβισλένε.

Lm 114r (229), Sn 1258 86r (089)
v 410, 412 nie je

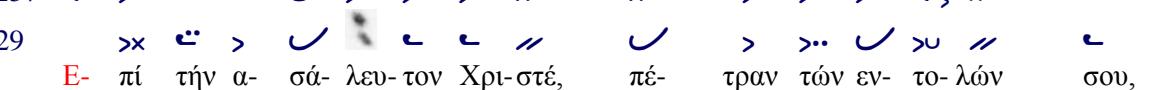
+++++

H 

E.γ.II 

Lm 

Sn1258 

Sn1257 

Sn929 

S407 

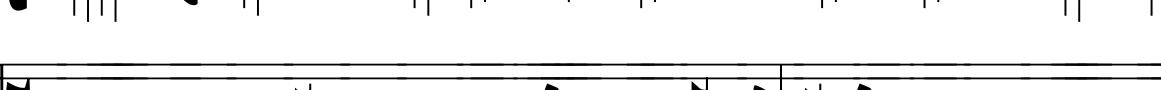
S408 

BN 

S411 

S414 

S430 

S429 

Pomor. 

J002 

J029 



Sn1258 — ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ



Lm ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ



H ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ



E.y.II ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ



Sn1257 ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ



Sn929 ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

στε- ρέ- ω- σον μου τον δι- α- νοι- αν. (E.y.II)
 την Εκ- κλη- σί- αν σον στε- ρέ- ω- σον. (Sn929)



S407 ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

ογ- τβε_ ρδη_ μο_ ε πο_ μλι_ ωλε_ ηη_ ε.



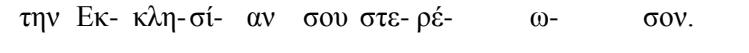
S408 ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ



S413 ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ



S411/14 ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ



S430 ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ

BN, S42

ογ- τβε_ ρδη_ μο_ ε πο_ μλι_ ωλε_ ηη_ ε.

Pomor. J002 J029

Х_ πιε_ ΔИ_ МО_ ε_ ПО_ МЫ_ ШАЕ_ НИ_ ε.
 Ḏ_ πιε_ ΔИ_ МО_ ε_ ПО_ МЫ_ ШАЕ_ НИ_ ε.

3b.

Στερέωσον Κύριε
επί τήν πέτραν τών έντολών σου.
σαλευθείσαν τήν καρδίαν μου
ότι μόνος ἀγιος υπάρχεις καί Κύριος.

Ο γραμματική γράμμη
η λατινική γράμμη
ποδενίγωνται τέρματα μοὲ,
τὰκω ἐδηνίκα τέταξε εἰς ἡ γῆ.

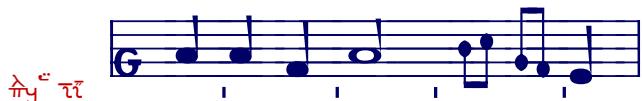
+++++
Lm 113v (228)



Lm



Sn1258



E.y.II

Sn1257 >..

Sn929

$\Sigma\tau\varepsilon-$ $\rho\varepsilon-$ $\omega-$ $\sigma\sigma\nu$

S407

$\text{Τ}\text{ΚΕΡ}$ $\Delta\text{Η}$

го_ спо_ ди

S408

S412

S410

S411/29

BN

S414

S430

$\text{Τ}\text{ΚΕΡ}$ $\Delta\text{Η}$

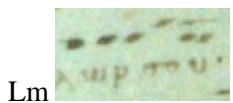
го_ спо_ ди



vs

$\text{Τ}\text{ΚΕΡ}$ $\Delta\text{Η}$

πο_- πο_- $\Delta\text{Η}$



Lm —. ↗ > ↗ > ↗ > u, > =



Sn1258 — ↗ ↗ > u, > — ↗ > u, >>



E.γ.II ↗ ↗ ↗, » > — ↗ > u, >>

Sn1257 ↗ ↗ ↗, » > .. — ↗ >, >>

Sn929 ↗ ↗ > u >> ↗ ↗ > > u >> ↗
ε- πí τήν πέ- τραν τών έν- το- λών σου,

S407 ↗ ↗ ↗ v = ↗ ↗ ↗ ↗ =

НА КА_ МЕ_ НИ ЗА_ ПО_ ЕК_ ДЕ_ И ТИ

S408 ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S412 ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

BN ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S410 ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S414 ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S411/29 ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S430 ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

НА КА_ МЕ_ НИ ЗА_ ПО_ ЕК_ ДЕ_ И ТИ



НА КА_ МЕ_ НИ ЗА_ ПО_ ЕК_ ДЕ_ И ТИ

A musical staff with a G clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It shows a sequence of notes: a quarter note G, followed by a eighth note pair (D, E), another quarter note G, a eighth note pair (D, E), a eighth note C, a eighth note B, a eighth note A, and a half note G.

Lm \leftarrow \leftarrow / > > \leftarrow \cup > n \bar{A}
Sn1257 > \div \backslash > > - \cup > \bar{A}

A musical staff in common time (indicated by a 'C') and G clef (indicated by a 'G'). The melody begins with a quarter note, followed by six eighth notes.

Sn1258 > n ÷ c - c i, j > n ≈

E.γ.II > ↓ ← - ← ↗ > n $\bar{\rho}_{\infty}$

Sn929 > — — ⌈ ⌋ ⌈ ⌉ / > //
 σα- λευ- θεί- σαν τήν καρ- δί- αν μου,

S407 ۷ ۷ ۷ ۷ ۷ ۷ ۷ ۷ ۷ ۷

по_ дви_гъ_ ше_ е_ са_ се_р_ дъ_ це_ мо_ е

S408 ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۰

BN ۲۲۲:۷۶۷ ۷۷۷ ۲:۱۳

S410/14 ۲۵ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵

S429 ۲۷ گویش لر لر خ گویی

по_ АБИ_ ГО_ ШЕ_ Е_ СА_ СЕР_ АЕ_ ЦЕ_ МО_ Е

A musical score for 'Pomor' featuring a single melodic line on a five-line staff. The notes are primarily eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The music begins with a fermata over the first note. The lyrics 'Помор' are written below the staff.

A musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces. It features a clef at the beginning, followed by a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The staff contains a sequence of notes: a black eighth note on the first line, a white eighth note on the second space, a black eighth note on the second line, a white eighth note on the third space, a black eighth note on the third line, a white eighth note on the fourth space, a black eighth note on the fourth line, a white eighth note on the fifth space, a black eighth note on the fourth line, a white eighth note on the third space, a black eighth note on the third line, a white eighth note on the second space, and a black eighth note on the first line.

ПО_ ЕИ_ ГЗ_ ШЕ_ Е_ СА_ СЕ_ в_ АЗ_ ЦЕ_ МО_ Е

Lm

Sn1258

E.y.II

Sn1257

Sn929

ó- τι μό- νος á- γι- ος υπ- áρ- χεις καί Κύ- ρι- ος.

S407 〽️ 〽️ \ = >> 〽️ 〽️ 〽️ // 〽️ 〽️ 〽️ 〽️ +
іа_ ісо_ є_ дн_ нъ сва_ тъ є_ си и_ пра_ ке_ де_ нъ.

S408	ل ل ل =+	=	ج ن ن ن ل ش ش	و و و و و و	+
BN	ل ش ش ل =+	م م	ل ش ش ش ل ش	و و و و و و	+
S412	ل ش ش ل =+	م	ل ش ش ش *	ش ش ش ش	+
S411	ل ش ش ل =+	م م	ل ش ش ش ل ش	ش ش ش ش	+
S410	ل ش ش ل =+	م م	ل ش ش ش ل ش ش	ش ش ش ش	+
S414	ل ش ش ل =+	م م	ل ش ش ش ل ش	ش ش ش ش	+
S430	ج ش ش ل =+	م م	ج ش ش ش ل ش	و و و و و و	+
S429	ل ل ل =+	م م	ج ش ش ش ل ش	ش ش ش ش	+
	IA_ KO_ E_ ДИ_	NO	СВА_TO_E_	СИ_ И	ПРА_ВЕ_ ДЕ_
					NO.

Pomor J002 J046

Помор

J002

Я_ КО _ Е_ А_ Н_ Х_ СЯ, М_ Е_ СН_ И_ ПОА_ Е_ А_ Е_ Х_.

J046

Я_ КО _ Е_ А_ Н_ СЯ, Е_ СН_ И_ ПОА_ Е_ А_ Е_.

4.

Ακήκοεν ο Προφήτης
τήν έλευσίν σου Κύριε καὶ εφοβήθη.

ότι μέλλεις εκ Παρθένου τίκτεσθαι
καὶ ανθρώποις δείκνυσθαι καὶ ἔλεγεν,
Ακήκοα τήν ακοήν σου καὶ εφοβήθην
δόξα τῇ δυνάμει σου.

(Κύριε)

Οψιειώπα πρόκε
πρησμέτερε τεοὲ γῆν ἡ οὐεούσα.
ἴκω χόψεωη ὃ δέβι ροδίτησα
ἡ γελοεπίκωμα ἀβήτησα ἡ γλαγόλασε:
οψιειώπαχζ ελάχζ τεού ἡ οὐεούσα:
ειάβα εήλε τεοέη. (γῆ)

Lm 115r (231)

+++++

E.γ.II .

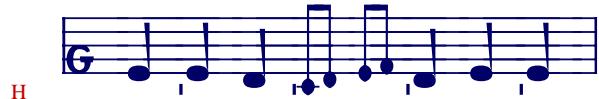


Sn1258 ← > > ⌈ > ⌈ >



E.γ.II ← > > ⌈ > ⌈ -

Lm ← > > ⌈ > ⌈ -



C220 ← ↙ > >.. ⌈ >.. ⌈ -

Sn1257 ↗ > >.. ⌈ > ⌈ -

Sn929 ↗ >> ⌈ > ⌈ -

A- κή- κο- εν ο Προ-φή- της,

No ⌈ ⌈ ⌈ ⌈

Ⓐγ_СЛЫША_ Е्य προ_ρο_ Κ्य

S407 ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈

Ⓐγ_СЛЫША_ Е्य ρε προ_ρο_ Κ्य

S408 ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈

S412 ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈

S410/14 ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈

BN ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈

S411/29 ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈

S430 ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈ ⌈

Ⓐγ_СЛЫША_ Е्य ρε προ_ρο_ Κ्य



Ⓐγ_СЛЫ_ ША ⌈ ⌈

Lm

Sn1258

E.y.II

Sn1257

H

C220

Sn929

τήν έ- λευ- σίν σου Κύ- ρι- ε, καί ε- φο- βή- θη,

No

при шь тво ие го спо ди и оу бо я са.

S407

при хо дь тво и го спо ди и оу бо я са.

S408

S412

S410-11

S414/30

S429

при хо дь тво и го спо ди и оу бо я са.

BN

Pomor

J002

при хо тво го спо ди и х бо я са.

Pomor J002 180

ИА_ КО_ ХО_ ѿ_ ШИ_ Ш А_ БЫ_ ВО_ А_ МИ_ СА,

Lm - < ↗ > / > > < / > >

 E.y.II > < - - / > > > > < >

 Sn1258 > < ↗ > / > > > > < >

 H - < ↗ > / > > > > < >

 C220 > < - - / > > > > > > >

 Sn1257 < < / > > > > > > >

 Sn929 > > < ↗ > > > > > >
 καί ανθρώποις δεῖκνυσθαι καί ἐλεγεν.

No			
S407			
S408			
S412			
BN			
S410			
S414			
S429			
S430			
	И ҮЛО_ВК_КО_Мъ ИА_ ВИ_ ТИ_ СА	И ГЛА_ГО_	ЛА_ А_ ШЕ.

Pomor

 J002

 И ҮЕ_ АО_ ВК_ КО^ω ИА_ ВИ_ ТИ_ СА И ГЛА_ГО_ ЛА_ ШЕ

Lm

 Sn1258

 E.y.II

 Sn1257

 H

 C220

 Sn929

 A- κή- κο- α τήν α- κο- ήν σου καί ε- φο- βή- θην,

 No

 S407

 ογ_ ΣΛΗ_ ΣΑ_ Χ_ ΣΛΟΥ_ Χ_ ΤΒΟ_ Η. Η ογ_ ΕΟ_ ΙΑ_ Χ_ ΣΑ

 S408

 S412

 S410

 S411

 S414

 S430

 S429

 ογ_ ΣΛΗ_ ΣΑ_ Χ_ ΣΛΟΥ_ Χ_ ΤΒΟ_ Η. Η ογ_ ΕΟ_ ΙΑ_ Χ_ ΣΑ

Pomor

 J002

 Χ_ ΣΛΗ_ ΣΑ_ Χ_ ΣΛΟΥ_ Χ_ ΤΒΟ_ Η. Η Χ_ ΕΟ_ ΙΑ_ Χ_ ΣΑ

Lm > ↘ ↗ > > ↗
E.γ.II ↗> ↘— ↗> ↗
Sn1258 ↗> ↗>x ↗> ↘
C220 ↗> ↘— \ / > ↘
Sn1257 ↗> ↘— \ ↗> ↘
Sn929 ↗> ↗> >.. / ↘
δό- ξα τή δυ- νά- μει σου. (Κύριε).

S408 ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ +
S412 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =
S410-11 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ + S414
S429 ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ + S430
BN ↗: ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ +
СЛА_КА СИ_ АК ТВО_ Е_ И.

Pomor J673, I80
J002 J673, I80
СЛА_КА СИ_ АЕ ТВО_ Е_ И.

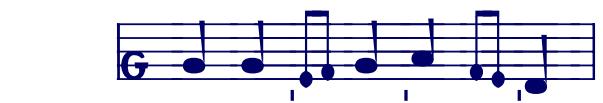
5.

ΕΚ νυκτός ορθρίζοντα
Φιλάνθρωπε,
φώτισον δέομαι,
καί οδήγησον καμέ
εν τοίς προστάγμασί σου.
καί δίδαξόν με Σωτήρ
ποιείν τό θέλημά σου.

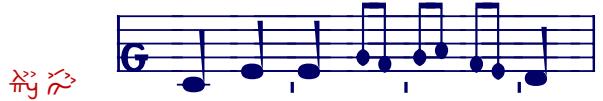
Ὡς ηοψὶ ὡψιγρενιοψια,
χαῖβεκολόγε,
προεκέπτη μολύσα,
ἡ ηλιτάβη ἡ λενὲ
ηα ποεληῆια πεοῶ:
ἡ ηαδηήη μα εἶσε,
πεορήπη βόλιο πεοῶ.

Lm 117r (235)

+++++



Lm < ˘ > ö - ˘ ˘ >



H

E.γ.II > —. ˘ ˘ ˘ ˘ >

Sn1258 > ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

C220 > —. ˘ ˘ ˘ ˘ >

Sn1257 > — — — ˘ >

Sn929 > ˘ ˘ ˘ ˘ >

Εκ νυ-κτός ορ- θρί- ζον- τα

No >x ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

3- Νο_ ψιη ογ_ τρε_ Μιο_ ιο_ ψε

S407 >x ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

3- Νο_ ψιη ογ_ τρε_ Μιο_ ιο_ ψε

S408 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

S412 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

BN ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

S410-11 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

S414 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

S429 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

S430 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ >

3- Νο_ ψιη ογ_ τρε_ Μιο_ ιο_ ψε



Η ~ Νο_ ψιη χ_ πρε_ ΗΙο_ ιο_ ψε



Lm 一二 > 三 > 二 > 一 > >



Sn1258 一二 > 三 > 二 > 一 > 二 > 一 > 二 >



E.y.II 一二 > 三 > 二 > 一 > >



H 一二 > 三 > 二 > 一 > >

C220 一二 > 三 > 二 > 一 > > > >

Sn1257 一二 > 三 > 二 > 一 > > >

Sn929 一二 > 三 > 二 > 一 > >

Φιλ-άν- θρω- πε, φώ- τι- σον δέ- ο- μαι,

No 一二 > 三 > = = = = = =

S407 => 一二 > = = = = = =

ΥΕ_ ΕΚ_ ΚΟ_ ΛΙΟ_ ΒΕ_ ΥΕ. προ_ ΣΕΚ_ ΤΗ_ ΜΟ_ ΛΙΟ_ ΣΑ.

S408 一二 > 三 > = = = = = =

S412 一二 > 三 > = = = = = =

BN 一二 > 三 > = = = = = =

S410 一二 > 三 > = = = = = =

S411 一二 > 三 > = = = = = =

S429-30 一二 > 三 > = = = = = =

ΥΕ_ ΛΟ_ ΕΚ_ ΚΟ_ ΛΙΟ_ ΒΕ_ ΥΕ. προ_ ΣΕΚ_ ΤΗ_ ΜΟ_ ΛΙΟ_ ΣΑ.

S414



ΤΕ_ ΛΟ_ ΕΚ_ ΚΟ_ ΛΙΟ_ ΒΕ_ ΥΕ. προ_ ΣΕΚ_ ΤΗ_ ΜΟ_ ΛΙΟ_ ΣΑ.

Lm —.۷ ۷ > > — ۵ > ۷ ۷ تر س ۷ >>

Sn1258 >n - / > > ၏ > >u >ö - ၏ >u, ၃။

A musical staff in common time. The first note is a G, followed by a series of eighth notes and sixteenth notes forming a melodic line. The staff ends with a single eighth note.

Sn1257 — ↗ ↘ ↙ > ↗ ↙ ↘ — ↘ ↙ > ↗

Sn929 > δί γη- σον κα- μέ, >υ > \ υ >υ >> τ
 καί ο- δή- γη- σον κα- μέ, εν τοίς προ-στά- γμα-σί σου,

S407 سے ت بخت v > \ سے ت بخت =

S408 七七五五七九一七七二七七二七七二

S412 ۷۵۰ ۲۱۵ ۳۱۵ ۴۱۵ ۵۱۵ ۶۱۵ ۷۱۵

BN ٦٣ ١٥ ٤٧ ٢٩ ٣٨ ٣٩ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠

S410 ۸۵۰ ۱۳۰ ۸۵۰ ۱۳۰

S429 سُكُونٌ سُكُونٌ سُكُونٌ سُكُونٌ سُكُونٌ

И НА СТА ВИ НА СО НА ПО ВЕ АБ НИ А ТВО А

A musical score for 'Pomor' featuring a single melodic line on a staff. The notes are primarily eighth notes, some with stems pointing up and others down, separated by vertical bar lines. The notes are black with white centers, set against a white background with black horizontal grid lines.

A musical score for J002 consisting of a single measure on a staff. The staff begins with a sharp sign indicating a key signature of one sharp. The measure contains six eighth-note pairs, each pair connected by a vertical bar line. The notes alternate between black and white keys.

И ИА СМА ИИ ИА СЗ ИА ПО КЕ АК ИИ А ПБО А

6.

Εβόησα εν όλῃ καρδίᾳ μου
πρός τὸν οικτίρμονα Θεόν.
καὶ επήκουσέ μου εξ Ἀδου κατωτάτου
καὶ ανήγαγεν εκ φθοράς τῆν ζωῆν μου.

ჩივილիչ երկնական մօնմա
և պատմութեան բառ.
ի օղևածա մէ ա ձա պահուածացա
ի օջախէ ա գա յիւսութեան մօն.

Lm 118r (237)
Sn1258 095++

+++++



گی گی —. چ > چ >



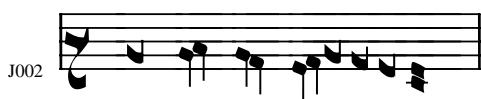
E.γ.II چ > چ > چ >
Sn1258 چ > چ > چ >



H
C220 چ > چ > چ >
Sn1257 — / > چ >
Sn929 / > //
E- βό- η- σα

No چ چ چ چ
پا_ چ_ پا_ چ
S407 چ چ چ چ
پا_ چ_ پا_ چ

S408 چ چ چ
BN چ چ چ
S412 چ چ چ
S410/14 چ چ چ S430
S429 چ چ چ
پا_ چ_ پا_ چ



پا_ چ_ پا_ چ



 Sn1258 >u ÷ - c ˘ >u / > u > ö - / > u > ≈



 Lm ə ÷ - c ˘ > ˘ > u > ... - / > > ≈



 E.g.II > ÷ - c ˘ > . > u > ö - / > > ≈

Sn1257 > - c ˘ > ≈ u > .. - - . > u > ≈

C220 > ÷ - c / > / > > > - ˘ > > ≈

Sn929 > / > / > ˘ > > > c ˘ > >

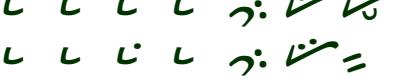
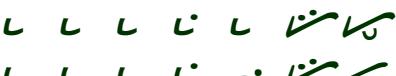
H

ev ó- λη καρ-δί- α μου, πρός τόν οικ- τίρ- μο- να Θε- óν,

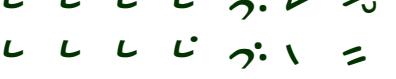




се_ мъ се_ р_ дь_ це_ мъ м_ и_ мъ. къ ψε_ дроу_ оу_ моу_ ко_ гоу_

с_ мъ се_ р_ дь_ це_ мъ м_ и_ мъ, къ ψε_ дро_ ω_ моу_ ко_ гу_



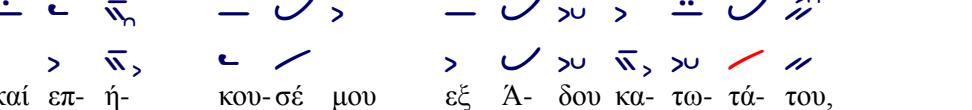

с_ мъ се_ р_ дь_ це_ мъ м_ и_ мъ. ко ψε_ дро_ ω_ моу_ ко_ гу_


Sn1258 καὶ επ- ἦ- κου-σέ μου εξ Ἀ- δου κα- τω- τά- του,

Lm

Eγ.II trisem Eg2, Lm

H
C220
Sn1257
Sn929 καὶ επ- ἦ- κου-σέ μου εξ Ἀ- δου κα- τω- τά- του,

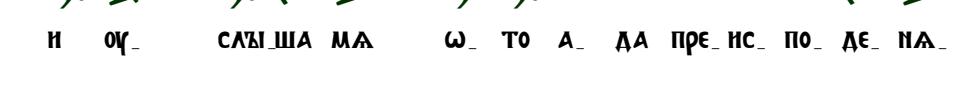
No

S407

S408

BN

S412

S410

S414

S430

S429

Pomor

J002

trisem.

Sn1258 Lm E.y.II C220 Sn1257 Sn929

καί αν-ή- γα- γεν εκ φθο-ράς τήν ζω-ήν μου.

No				
	И БОГ_БЕ_ АЕ	ИС_ ТЬ_ ЛА ЖИ_ ВО_	ТЬ_ МО_ И.	
S407				
	И БОГ_БЕ_ АЕ	О_ ТЬ_ ТЬ_ ЛА ЖИ_ ВО_	ТЬ_ МО_ И.	

S408					
BN					
S412					
S410					
S414					
S429					
S430					
	И БОГ_БЕ_ АЕ	О_ ТО	ТАЛЖИ_ ВО_	ТО МО_ И.	

Pomor

J002 180; J046

И БОГ_БЕ_ АЕ О_ ТО ТАЛЖИ_ ВО_ ТО МО_ И. ЖИ_

7.

Ημάρτομεν ηνομήσαμεν
ηδικήσαμεν ενώπιόν σου.

ουδέ συνετηρήσαμεν
ουδέ εποιήσαμεν
καθώς ενετείλω ημίν.

Αλλά μή παραδώης
ημάς εις τέλος
ο τών Πατέρων Θεός.

Ογρήσιμοις βεζζακόνιοναχοις
ηεπάνδοναχοις πρεδ' τοεόν.
ηηηκε εοειαδόχοις,
ηηηκε εοτεορήχοις,
τάκοже заловефдлъз єтнη наим:
но не πρεдлъзь
наим до конца, Ḍтцέвз вжк.

+++++

Lm 119v (240)

L1709 – okrem základného irmosu aj iný variant s dlhším textom (nie je tu uvedený)

Lm

Lm

E.y.II

Sn1258

C220

Sn1257

Sn929

H- μάρ-το- μεν, η- νο- μή- σα- μεν,

No

S407

Со_Грѣши_хо_ мъ, (И) Βε_ ζα_ κο_ νό_ νο_ βα_ χο_ μъ

S408

S412

BN

S410

S414

S430

S429

Со_Грѣши_хо_ мъ, (И) Βε_ ζα_ κο_ νό_ νο_ βα_ χο_ μъ

Pomor

J002

Со_Грѣши_хо_ мъ, И
Βε_ ζα_ κο_ νό_ νο_ βα_ χο_ μъ

Lm

E.γ.II

Sn1258

C220

Sn1257

Sn929

 η- δι- κή- σα- μεν ε- νώ- πι- óν σου,

No			
	НЕ_ О_ ПРАВЬ_ ДИ_ ХО_ МЪ	ПРЕ_ ДЬ_ ТО_ БО_	Ю
S407			
	НЕ_ О_ ПРАВДИ_ ХО_ МЪ	ПРЕ_ ДЬ_ ТО_ БО_	Ю
S408			
S412			
S410, BN			
S414			
S429			
S430			
	НЕ_ О_ ПРАВДИ_ ХО_ МО	ПРЕ_ ДО_ ТО_ БО_	Ю

Pomor

 var.

 J002

 НЕ_ О_ ПРА^{II}ДИ_ ХО_ МХ ПРЕ_ ДО_ ТО_ БО_ Ю

!!!

G

Lm

G

Sn1258

E.γ.II

H

C220

Sn1257

Sn929

ou- δέ συν-ε- τη- ρή- σα- μεν,

S407

ΗΗ

S408

S412

BN

S410

S411/14

S429

S430

ΗΗ

ΕΙ ΕΛΙΟ ΔΟ

ΧΟ

ΜΙ

ΕΙ ΕΛΙΟ ΔΟ

ΧΟ

ΜΙ

Pomor

!!!J002

НИ СО БАГО ДО ХО МЗ

Lm

H

E.y.II

Sn1258

Sn1257

C220

Sn929

ου- δέ ε- ποι- ἡ- σα- μεν,

No

S407

НИ

СО_ ТВО_ РИ_ ХО_ МВ

S408

S412

S410,BN

S411

S414

S429

S430

НИ

СО_ ТВО_ РИ_ ХО_ МВ

Pomor

J002

НИ

СО_ ТВО_ РИ_ ХО_ МВ



Lm



H

E.γ.II

Sn1258

Sn1257

C220

Sn929

κα- θώς εν- ε- τεί- λω η- μίν.

No

S407

ΙΑ_ ΚΟ_ ΣΕ ΖΑ_ ΠΟ_ ΒΚ_ ΔΑ ΙΑ_ ΜΑ

S408

S412

S410

S414

BN

S430

S429

ΙΑ_ ΚΟ_ ΣΕ ΖΑ_ ΠΟ_ ΒΚ_ ΔΑ ΙΑ_ ΜΟ



ΙΑ_ ΚΟ_ ΣΕ ΖΑ_ ΠΟ_ ΒΚ_ ΔΑ ΗΑ_ ΜΖ



Lm *αλά μή παρά δώ ης η μάς εις τέ λος,*



=H

Sn1258

E.y.II *αλά μή παρά δώ ης η μάς εις τέ λος,*

Sn1257 *αλά μή παρά δώ ης η μάς εις τέ λος,*

C220 *αλά μή παρά δώ ης η μάς εις τέ λος,*

Sn929 *αλά μή παρά δώ ης η μάς εις τέ λος,*

No *но не прес да жь на съ до ко нь я*

S407 *но не прес да жь на съ до ко нь я*

S408 *но не прес да жь на съ до ко нь я*

BN *но не прес да жь на съ до ко нь я*

S412 *но не прес да жь на съ до ко нь я*

S411/14 *но не прес да жь на съ до ко нь я*

S410

S429 *но не прес да жь на съ до ко нь я*

S430 *но не прес да жь на съ до ко нь я*




Sn1258 ↗ >.. >n ⏺> >u > -

Lm >x ⏉ - ⏺> >ö ⏉ ⏉

E.y.II, C220 >x ⏉ - ⏺> > > -

Sn1257 ↗ >.. > ⏺> >> > -

Sn929 ↗ > ⏉ ⏉ ⏉ > > -
 o τών Πα- τέ- ρων Θε- óς.
=H

No نے بے ل ॥ ل ل +

О_ ТЬ_ ЦЬ_ СІКЫ_ И_ БО_ ЖЕ.

S407 **и** **и** **=** **и** **и** **+**
и **и** **=** и **и** **+**

S408	שׁל	ל	שׁל	ל	+
S412	שׁר	ר	שׁר	ר	=
S410	שׁר	ר	שׁר	ר	+
S414	שׁר	ר	שׁר	ר	+
S429-30	שׁר	ר	שׁר	ר	+

Pomor, J002

J046

Помор, якъ скипетъ
и боякъ къ.

8.

Ον Στρατιαί ουρανών δοξάζουσι
καὶ φρίττει τά Χερουβίμ
καὶ τά Σεραφίμ
πάσα πνοή καὶ κτίσις.

υμνείτε ευλογείτε,
καὶ υπερψυχούτε
εις πάντας τούς αιώνας.

Ἔρόκε βώηηστε λεῖψα
ἡ πρεπέψητε χερψίμη ἡ εφαφίμη,
βιάκο δυχάνη ἡ πελάρη.
πόητε, εἴροιοείτε,
ἡ πρεκοζησίτε
κο βιλ βέκη.

+++++

Lm 122r (245)

Xy

E.γ.II	γ > > γ	τ τ τ ν τ ḥ >
C220	χ > > ς	τ τ τ → τ ḥ > ≡
Sn1257	χ > > ≡	> τ τ χ > - τ
Sn929	χ > > >	> τ - / > χ τ
Ov Στρα-τι-	αί	ου- ρα-νών δο- ξά- ζου- σι,

No	့ ၁ ၂ ၃ ၄ ၅ ၆	၇ ၈ ၉ ၁၀ ၁၁ ၁၂ ၁၃ ၁၄
S407	့ ၁ ၂ ၃ ၄ ၅ ၆	၇ ၈ ၉ ၁၁ ၁၂ ၁၃ ၁၄
	နောက် ၁၀ ၁၁ ၁၂ ၁၃ ၁၄	မောက် ၁၁ ၁၂ ၁၃ ၁၄

Pomor

J002

Е_ Го_ ае_ ко_ и **хе_ Ее_** **хи_ и** **СЛА_ ВА_ Пи_**



Lm



Sn1258



=H

E.y.II

Sn1257

C220

Sn929

καὶ φρίτ- τει τά Χε- ρου- βίμ, καὶ τά Σε- ρα- φίμ,

No

И ТРЕ_ПЕ_

ЩЮ_ТЬ ХК_РО_ ВН_ МЬ

И СЕ_ РА_ ФИ_ МЬ.

S407

ЩЮ_ТЬ ХЕ_ РУ_ ВН_ МИ

И СЕ_ РА_ ФИ_ МИ.

S408

Л Г: =

Л Л В Г: В =

Л Г: =

Л Л В Г: В =

Л Г: =

Л Л В Г: В =

Л Г: =

Л Л В Г: В =

И ТРЕ_ПЕ_

ЩЮ_ТЬ ХЕ_ РУ_ ВН_ МИ

И СЕ_ РА_ ФИ_ МИ.



И ТРЕ_ПЕ_

ЩЮ_ТЬ ХЕ_ РУ_ ВН_ МИ

И СЕ_ РА_ ФИ_ МИ

Lm

Sn1258

=H

E.y.II

Sn1257

C220

Sn929

πά- σα πνο-ή καί κτί- σις

No						
S407						
S408						
S412						
BN						
S410						
S411						
S414						
S429						
S430						
	κσα_	κο	Δηλ_χα_	ηη_	ε	η τβα_ ρε

Pomor

κσα_ κο Δηλ_χα_ ηη_ ε η τβα_ ρι

J002

κσα_ κο Δηλ_χα_ ηη_ ε η τβα_ ρι

J672-3, J046



Lm



Sn1258



E.y.II



H C220

Sn1257

Sn929
υμ- νεί- τε, ευ- λο- γεί- τε,

No

S407
πο_ Η_ τε_ ΒΛΑ_ Γο_ ΣΛΟ_ ΕΗ_ τε

S408



S412

BN

S410

S411/14

S430

S429

ΕΗ_ τε



I80, J672, J1087, MT

πο_ Η_ τε_ ΒΛΑ_ Γο_ ΣΛΟ_ ΕΗ_ τε



Sn1258 ˘ ˘ > ˘ > ˘ > ˘ >



E.γ.II καί ν- περ- ν- ψού- τε εις πάν- τας τούς αι- ώ- νας.



Lm ˘ ˘ > ˘ > ˘ > ˘ > ˘ >



H

C220 ˘ ˘ > ˘ > - ˘ > > ˘ ˘ ˘

Sn1257 ˘ ˘ > ˘ > ˘ > - ˘ > ˘ > ˘

Sn929 καί ν- περ- ν- ψού- τε αυ- τον εις τούς αι- ώ- νας.

No ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

И πρε_ κοζ_ но_ си_ тε ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

S407 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

И πρε_ κοζ_ но_ си_ тε ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

S408 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

S410 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

S414 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

S429 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

И πρε_ κοζ_ но_ си_ тε ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

S412 ≡ S430



И πρε_ κοζ_ но_ си_ тε ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ +

9.

Ασπόρου συλλήψεως
ο τόκος ανερμήνευτος
Μητρός ανάγδρου
άφθορος η κύησις,
Θεού γάρ η γέγνησις,
καινοποιεί τάς φύσεις.
Διό σε πάσαι αι γενεαί
ως Θεόνυμφον Μητέρα
ορθοδόξως μεγαλύνομεν.

Бεζεκλενηагω ვაчატია
რქები სიკავანიი
მტე ხევმდჯია,
სეტაჭენი პლოძ
ეჯე ე რიჯდენი
ახინიალეთგ ცეცერება.
თქმიჯე თბ ეს რიდ,
შაკა ერიენებული მტე
праисოლაბи სელიასმ.

+++++

Lm 124r (249)



 Lm 



ж
 E.γ.II 

 Sn1258 

 Sn1257 

 C220 

 Sn929 

 A- σπό-ρου συλ-λή- ψε- ως, ο τό- κος αν- ερ- μή- νευ- τος,

 No 


БЕСЕ МЕ НЬ НО ЗА_ ЯА_ ТИ_ Е и ро_ ЖЕСТВО НЕ_ СКА_ ЗА_ НЬ_ НО
 S407 


БЕСК МЕ НЬ НО ЗА_ ЯА_ ТИ_ Е и ро_ ЖЕСТВО НЕ_ СКА_ ЗА_ НЬ_ НО

 S408 


 S412 


 S410, BN 


 S414 


 S430 


 S429 


БЕСК МЕН_ НО ЗА_ ЯА_ ТИ_ Е и ро_ ЖЕСТВО НЕ_ СКА_ ЗА_ НЕ_ НО

Pomor 

 J002 

БЕСК МЕН_ НО ЗА_ ЯА_ ТИ_ Е и ро_ ЖЕСТВО НЕ_ СКА_ ЗА_ НЕ_ НО
J672, J046

trisem



Lm

E.γ.II

Sn1258

Μητρός αν-άν-δρουν, ά-φθο-ρος η κύ-η-σις,

H

C220

Sn1257

Sn929

Μητρός αν-άν-δρουν, ά-φθο-ρος η κύ-η-σις,

No

МА_ТЕ_РЬ БЕЗ МОУ_ ЖА

S407

МА_ТЕ_РЬ БЕЗ МУ_ ЖА

S408

BN

S410/12

S414

S429

S430

МА_ТЕ_РЬ БЕЗ МОУ_ ЖА

S411

Pomor

J002

МА_ТЕ_РЬ БЕ² МУ_ ЖА



Lm

A musical staff with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (indicated by a 'C'). The melody begins on the note G. It consists of a series of eighth notes and sixteenth notes, primarily in the treble clef. The notes are distributed across the first four spaces of the staff.

Lm תְּהִלָּה > כְּנַס > כְּנַס - אֶלְעָגָלָה

A musical staff in G major, featuring a treble clef and a common time signature. The first measure begins with a half note 'G'. The second measure starts with a quarter note 'A'. Measures 1 and 2 consist of eighth-note patterns: measure 1 has a dotted half note followed by a sixteenth-note rest, then a sixteenth note 'B', a sixteenth note 'C', a sixteenth note 'D', and a sixteenth note 'E'; measure 2 has a sixteenth note 'F', a sixteenth note 'G', a sixteenth note 'H', a sixteenth note 'I', and a sixteenth note 'J'. Measures 3 and 4 begin with eighth notes 'K' and 'L' respectively, followed by eighth-note patterns.

E.y.II ↗ ↘ > ↗ > - ↗ > ; - ↗ > , >

A musical staff with two measures of music. The first measure starts with a G clef, followed by a dotted half note, a whole note, a quarter note, a eighth note, a sixteenth note, a eighth note, a sixteenth note, and a eighth note. The second measure starts with a quarter note, followed by a eighth note, a sixteenth note, a eighth note, a sixteenth note, and a eighth note.

H

10

Sn1258 > ⚡ > ↞ ↛ ↜ ➤ ↘ - ↙ ↖, ➤ ↗

C220 ÷ ≈ > ← / >.. ← × ⋅ – √ ?, ≫ ↵

Sn1257 ፩ ወ ን > > - ቤ ጽ > ስ - ሻ ስ, >

Sn929 > ί > ε χ > η > σις, και- νο- ποι- εί τάς φύ- σεις.

No	۲ =—	۳ ۷۰:	۴ ۷۱	۵ >:	۶ ۷۲	۷ >:	۸ ۷۳	۹ ۷۴	۱۰ ۷۵
۱۰	۷۶	۷۷	۷۸	۷۹	۸۰	۸۱	۸۲	۸۳	۸۴

S408 ۲۰۰۰ ۷۷ ۲۰۰۰ ۷۷ ۰۰۰۰ ۷۷

S4|2 ۲: ۱ ۵ ۵ ۲: \ ۱ ۵ ۵ ۲: ۱ ۱ ۱ ۱ ۱ ۱

S414 ۲۰ ۷۷ ۷۷ ۲۰ ۷۷ ۷۷ ۷۷ ۷۷ ۷۷ ۷۷

S429 ۲۳۰ ۷۷۰ ۷۷۰ ۷۷۰ ۷۷۰ ۷۷۰ ۷۷۰ ۷۷۰ ۷۷۰ ۷۷۰

S430 ۲۳۰ ۲۴۰ ۲۵۰ ۲۶۰ ۲۷۰ ۲۸۰ ۲۹۰ ۳۰۰ ۳۱۰ ۳۲۰ ۳۳۰ ۳۴۰ ۳۵۰

БО_ЖИ_ Е БО_РО_ ЖЕ_СТВО **ОБ_НОВ_ЛА_Е_ ТЕ_ Е_ СТЕ_ СТ**

BN

A musical score for two voices, labeled "Pomor". The score consists of two measures of music on a single staff. The first measure contains six eighth-note pairs, and the second measure contains five eighth-note pairs. The notes are black with stems pointing down. The vocal parts are represented by vertical stems at the beginning of each measure.

A musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces. The staff begins with a clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains two measures of music. The first measure consists of two groups of three notes each. The first group has a vertical stem with a downward arrow, and the second group has a vertical stem with an upward arrow. The second measure also consists of two groups of three notes each, with similar vertical stems and arrows. The notes are either eighth notes or sixteenth notes, indicated by a '1' or '2' above them respectively.

БО_ АКИ_ € БО_ 90_ АЕ СПВО ШБ_ НОВ_ АД_ €_ ПЧ_ €_ СПЕ_ СПВО

Pomor J002

пѣмъкъ якъ пѧко си юо аи

J672-3,I80



E.γ.II ↗ — ↘ > > > > u >> trisem



H
C220 ↗ — ↘ > ↗ > ↗ > > /
ως Θε- ó- νυμ-φον Μη- τέ- ρα,



Lm ↗ — ↘ > > ↗ > > /

Sn1258 ↗ — ↘ > > ↗ > /

Sn1257 — — ↗ > u > ↗ > > /

Sn929 ↗ — ↗ > > > ↗ > > /
ως Θε- ó- νυμ-φον Μη- τέ- ρα,

No ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S407 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

БО_ ГО_ НЕ_ ЕК_ СТЬ_ НОУ_ ИО_ МА_ ТЕ_ РЬ

S408 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S410 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S412 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S411 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

BN ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S414 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S429 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

БО_ ГО_ НЕ_ ЕК_ СТЬ_ НОУ_ ИО_ МА_ ТЕ_ РЬ

S430



БО_ ГО_ НЕ_ ЕК_ СПУ_ НХ_ ИО_ МА_ ТЕ_ РЬ

G

Lm ↗ ↗ ↘ > > ↗ ↘ >

G

Sn1258 ↗ ↗ ↘ > > ↗ ↘ >

G

E.y.II ↗ ↗ ↘ > > ↗ ↘ >

H

G

C220 > - / >.. - / ≈> ≈ >

Sn1257 ↗ ↗ ↘ > > ≈ > ≈ >

Sn929 ↗ ↗ ↘ > - > ≈ >

ορ- θο- δό- ξως με- γα- λύ- νο- μεν.

No ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = +
 ПРА_ВО_ ВК_ РЕ_ НО_ ВЕ_ АИ_ ЯА_ ИЕ_ МЛ.
 S407 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = ≈ +
 ПРА_ВО_ ВК_ РЕ_ НО_ ВЕ_ АИ_ ЯА_ ИЕ_ МЛ.

S408 ⌋ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = ≈ +
 S412 ⌋ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = ≈ +
 ПРА_ВО_ СЛА_ВЕ_ НО_ ВЕ_ АИ_ ЯА_ Е_ МЛ.
 BN ⌋ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = ≈ +
 S410-11 ⌋ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = ≈ +
 S429 ⌋ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = ≈ +
 S430 ⌋ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = ≈ +
 ПРА_ВО_ ВК_ РЕ_ НО_ ВЕ_ АИ_ ЯА_ Е_ МО.

S414

Pomor

(правоверно!!!)

J002

J046, VS (православно)

ПРА_ВО_ ВК_ РЕ_ НО_ ВЕ_ АИ_ ЯА_ Е_ МЛ.